

МАРГИНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ИСПОВЕДИ

В статье рассматривается роль субстандартных средств выражения в формировании маргинальной языковой личности на примере поэзии двух известных французских бардов – Ж. Brassensa и Р. Сешана. Диахронический сопоставительный анализ лексико-стилистических кластеров вокабуляра двух авторов позволяет выявить основные тематические доминанты, притягивающие неконвенциональную лексику и фразеологию, приводит авторов к выводу о наличии диахронических пластов в арго и о флуктуации между разрядами сниженной узуальной лексики в современном французском языке.

Ключевые слова: арго, жаргон, лексический поэтический субстандарт, Brassens, французский поэт-бард Рено, маргинальная языковая личность, поэтическая исповедь.

MARGINAL LINGUISTIC PERSONALITY IN THE FRENCH POETIC CONFESSION

The article examines the role of sub-standard means of expression in the formation of a marginal linguistic personality on the example of the poetry of the two famous French bards – G. Brassens and R. Séchan. A diachronic comparative analysis of the lexico-stylistic clusters of the vocabulary of the two authors allows us to identify the main thematic dominants that attract unconventional vocabulary and phraseology, leads the authors to the conclusion about the presence of diachronic layers in argot and about the fluctuation between the categories of reduced vocabulary in modern French.

Key words: argot, jargon, lexical poetic substandard, Brassens, French poet-bard Renaud, marginal linguistic personality, poetic confession.

Введение. Язык призван соединять, а не разобщать. Но любое объединение внутри целого чревато обособленностью. В социуме всегда найдутся различного рода сообщества, отличающиеся друг от друга по разным признакам и основаниям, в том числе и языковым. Одна из главных и актуальных проблем языкознания – изучение механизмов взаимодействия объединяющей и разделяющей функций, по определению Ф. де Соссюра, «социального языка» [Соссюр, 1990: 57]. В повестке дня *социолингвистики* – исследование социальной стратификации языка, языка социальных групп и сообществ, проявляющейся в «индивидуальности речи» каждого его носителя.

Действительно, в *дискурсивных исследованиях* приоритет закрепляется за особенными и индивидуальными характеристиками носителей языка. Дискурс напрямую связан с *когнитивными процессами* познания и отражения действительности человеческим интеллектом, присваивающим социальность языка, превращая её в индивидуальные творческие процессы мышления и самосознания «языковой личности»

[Шейпак, 2015: 205].

Объектом нашего исследования становится нарочитая маргинализация концептуальной и языковой идентичности авторов поэтических текстов – двух известных французских поэтов-бардов – Жоржа Брассенса (George Brassens) и Рено Сешана (Renaud). **Предметом** нашего рассмотрения становятся лексико-семантические проявления «аргозирующих личностей» – классиков французской бардовской песни (ср. [Седых, Квитко, 2012: 95]). Задачи исследования формулируются как ответы на вопросы: какой именно вербально-семантический субстандарт отражает концептосферу и свод прагматических установок поэтического кредо одного и другого поэтов; чем языковой субстандарт одного отличается от другого.

Цель нашей работы – определить, как соединяются лингвистические социально-когнитивные механизмы [Ирисханова, 2014: 5] в индивидуальном сознании языковой личности, в представлении своей собственной языковой идентичности, которые мы рассматриваем на материале творчества двух французских поэтов-бардов, ставших символами французской музыкальной поэзии.

Постановка проблемы. Сопоставляя языковые личности двух поэтов-бардов, мы оказываемся в двух культурно-исторических периодах – послевоенной Франции 40-х–50х годов и Франции, вышедшей из культурно-социальных потрясений 1968 года. Поэтому нельзя не отметить объединяющий обоих авторов критический интеллект, окруженный духом общественного времени, пронизанный иронией, свойственной творческому самоощущению, стремлением идентифицировать себя в пространстве общественного бытия и общественного сознания.

Не случайно лирика обоих исполнителей авторских песен может быть названа *поэтической исповедью* – жанром, в котором поэты¹ «раскрывают гранки на тех местах, где искренность сама» (В. Высоцкий). Именно тогда проявляется личность лирического героя, и это *его самого автора*, исповедующегося в своих недостатках и прегрешениях, в отношении к себе и к людям, к обществу со всеми его текущими и вечными проблемами, когда раскрывается внутренняя *концептосфера языковой личности поэта*, его картина мира, его мнение о составляющих собственной идентичности [Казанский, 2009: 74; Трофимова, 2020: 50].

¹ Ж. Брассенс, хотя изучал профессионально поэтическое искусство и стихосложение, и первые его произведения носили более классический поэтический характер, «... не уставал подчеркивать «убогость своего дара». На вопрос: «Кто ты, Жорж? В основе своей поэт?» – он неизменно отвечал: «Нет, автор песен» [Брассенс, 1990: 10]).

Как известно, структура языковой личности (далее – ЯЛ) представляет собой единство когнитивного, вербально-семантического и прагматического уровней [Караулов, 1987: 34]. Когнитивный уровень отражает концептосферу личности, прагматический уровень отражает намерения, устойчивые интенциональные состояния личности, а вербально-семантический уровень формирует языковой портрет ЯЛ.

В преломлении к предмету нашего исследования сопоставление ЯЛ двух поэтов-бардов можно рассматривать на всех трех уровнях следующим образом:

– *когнитивный уровень*: ключевые концепты, отражающие в авторской песне когнитивные доминанты поэта, его иерархию ценностей, его «болевы точки», связанные с внутренним и внешним (социальным) мирами;

– *прагматический уровень*: выражение своей позиции, обращенной к аудитории, несущее обращение к Другому, заставляющее задуматься над реалиями происходящего, неприменный поиск понимания, призыв к мимезису (подражанию) и даже, почему бы и нет, – к поведению и действию;

– *вербально-семантический уровень* – самый «материальный» (низший) уровень, который и является главным субстратом, материей формирования авторского дискурса в его концептуальной и прагматической составляющих. Именно интерпретация этого материального, доступного восприятию коммуникативного уровня позволяет проникнуть в глубины духовного и интеллектуального тезауруса языковой личности поэта. Язык автора, его лексикон определяет *социальный этос* авторской языковой личности.

Самоидентификация напрямую связана с социумом, с осознанием принадлежности к тому или иному социолекту национального языка. Выбор собственного внутреннего и внешнего лексикона и способов его реализации может быть осознанным и неосознанным. Для поэтов и писателей этот выбор определяется их творческой идентичностью, интеллектуальной и духовной наполненностью их лирического героя, в котором аудитория должна узнавать и личность автора, и природу каждого себя – себя того, кому адресовано поэтическое послание, обрамленное близкой слушателю музыкальной формой.

Общим для обоих поэтов является их *маргинальность* по отношению к социуму в его культурных и языковых ипостасях. *Вызов* – вот тот метаконцепт, который отражает сущность языковой личности каждого из них. Поэтому общей становится для них *невозможность* употребления нормативных средств выражения, возвышенной, «поэтической» лексики. Их лирический герой, их «второе я» – маргинал – в мыслях и в поступках, в суждениях и оценках, в речи, в поведении и в пренебрежении нормами общественной морали и социального «стендинга». Риторика такого вызова прорастает

эристикой [Кондаков, 1998: 395].

Тем не менее, проявления эристического самовыражения особенны для каждого из наших «авторов песен».

У Brassens, которого называют нонконформистом и Вийоном 20 века [Bouchard], эристика на концептуальном уровне – это игнорирование норм общественной морали, манифестации личности, для которой гармония внутреннего мироощущения ни в коей мере не зависит от стереотипов и норм общественного поведения. Его эристическая идентичность зиждется на *отрицании* традиционно сформировавшихся концепций любви, отношения к смерти, *возвышении* дружеского братства («*Les copains d'abord*» ‘Первым делом пацаны’), абсолютного гедонизма и эпикурейства даже на смертном одре, даже в могиле («*Supplique pour être enterré à la plage de Sète*» ‘Просьба похоронить меня на пляже в Сете’) [Brassens]:

Et quand prenant ma butte en guise d'oreiller,
Une ondine viendra gentiment sommeiller,
Avec rien que moins de costume,
J'en demande pardon par avance à Jésus,
Si l'ombre de sa croix s'y couche un peu
dessus,
Pour un petit bonheur posthume.

Когда, облюбовав мой холмик знойным
днем,
Русалочка вздремнет, раскинувшись, на
нем,
Вся обнаженная под солнцем,
Я загодя прошу прощенья у небес,
Когда, отбросив тень, недремлющий мой
крест
С таким блаженством к ней прижмется
(перевод – А. Аванесов) [Аванесов]

Брассенс считается приверженцем традиции индивидуального анархизма, не затрагивающего социальные проблемы [Calvet, 1995: 18]. Тем не менее, он высмеивает моральную нечистоплотность служителей церкви, ханжество обывателей, тупость военных, с симпатией относясь к низшим кругам городского и сельского населения – простакам, убогим, беднякам, клошарам (clochard / SDF – бомж), проституткам [Soetaert, 2007: 34]. Его язык определяет *исконное арго* криминальной и деликвентной среды, просторечие, вульгаризмы. Эристическими можно считать и его тематические (фреймовые) экскурсии в физиологию («*La gorille*»), плотскую любовь, описываемую лексикой достаточно фривольной и даже вульгарной («*J'suis l'pornographe du phonographe / Le polisson de la chanson*» ‘Я порнограф фонографа, песенный распутник’) (ср. [Szabó, 2021]).

Герой Рено Сешана – «дитя улицы», этакий «вечный подросток», парижский Гаврош² (*le titi parisien*), отрицающий авторитеты, презирающий «долгую и счастливую жизнь»

² Гаврош – персонаж романа В. Гюго «Отверженные» (1862), парижский бездомный сорванец, который погибает от пули на баррикаде в Париже (Июньское восстание 1832г.). Имя стало нарицательным для беспризорников во всём мире.

(«*J'voudrais crever avant d'êt' moche. Il faut finir comme toi, mon vieux Gavroche*» '«Хотел бы сдохнуть раньше мерзкой старости, Закончить как ты, мой приятель Гаврош»). Это парень из уличной «банды» («*Je suis une bande de jeunes*»), но с тонкой и ранимой душой («*J'ai la vie qui m'pique les yeux*» '«Мне щиплет жизнь глаза»'), ищущий любви и гибнущий от равнодушия толпы и произвола всемогущего истеблишмента [Renaud]:

J'ai une balle dans le ventre,
Une autre dans le poumon.
J'ai vécu à Sarcelles
J'crève aux Champs Elysés
Je vois la France entière du
fond de mes ténèbres
Les charognards sont là la mort ne vi
ent pas seule
J'ai la connerie humaine comme
oraison funèbre
Le regard des curieux comme
unique linceul
«C'est bien fait pour ta gueule
Tu n'es qu'un p'tit salaud
On n'portera pas le deuil
C'est bien fait pour ta peau»

Жах! пуля в животе, другая в легких – жах!
И надо ж так, всю жизнь жить на задворках,
А сдохнуть здесь на Елисейских их Полях...
Как будто вновь я вижу
Лики Франции
Сквозь мрак в глазах в сознании своём.
Мне *кажется*, иль *вижу* я «цвет нации» –
На смерть мою слетелось вороньё.
Их глупый бред заменит
Эпитафию,
А глупый взгляд покрое тело всё.
«Ну что, допрыгался, придурок, – скажут.
Так получи, что заслужил, подлец.
И траур по тебе носить не станут,
И не заплачут, сдохни, наконец!»

(перевод – Н. Литарова)

Как же достигается интеллектуально-духовный вызов маргинальности героев Брассенса и Рено? Главное происходит именно на материальном вербальном уровне с заниженных, не вполне конвенциональных или вовсе неконвенциональных средств выражения, которые классифицируются, как правило, в словарных пометах: *familier*, *vulguère*, *argo* и т. п.

Ход и результаты исследования. Анализ проводился на базе корпуса из 40 песен обоих авторов, представленных в Интернете (музыка, текст, перевод). Критерием отбора послужили жанровые ограничения, определяющие рассматриваемые произведения как поэтическую исповедь (формальные – первое лицо, как правило, отсутствие прямых обращений к читателю, интертекстуальные вкрапления и др.) [Березко, 2014: 21]. Это, прежде всего, обращение к идентификации своего поэтического «Я» через эмоционально-оценочное отношение к главным философским концептам, создающим в совокупности концептосферу личности самого автора.

Жанр поэтической исповеди предполагает *покаяние* или, в случае рассматриваемых поэтических текстов, – ироническое псевдопокаяние, содержащее прагматику (иллюкцию) искреннего или нарочито притворного, *иронического самопорицания* (ср. [Трофимова, 2008: 176]).

Отсюда сниженная аксиологическая семантика фамильярной, вульгарной и

арготической лексики в исповедальных самооценках (табл. 1):

Таблица 1. *Вербальная самоидентификация маргинальной языковой личности поэтов*

Georges Brassens	Renaud Séchan
<i>J' suis l'pornographe du phonographe; Il me laisse dire merde, je lui laisse dire amen; À toute exhibition ma nature est rétive, / Souffrant d'un 'modesti' quasiment malade, / Je ne fais voir mes organes procréateurs / À personne, excepté mes femm's et mes docteurs; Je plonge dans le stupre et la fornication; Avec qui, ventrebleu ! faut-il que je couche...</i>	<i>J' suis un loubard parmi tant d'autres / Je crèche pas loin de la Défance / j'ai l'air crado, c'est pas ma faute / Mon HLM n'est pas Bizance; J'ai la vie qui m'pique les yeux / j'ai mon petit coeur qu'est tout bleu / dans ma tête j' crois bien qu'il pleut / Pas beaucoup, mais un p'tit peu / Dans mes doigts, y a rien qui tient / Dans ma peau, y a qu' du chagrin...</i>

Косвенной самопрезентацией языковой личности поэтов является общая частотность сниженной лексики, в частности, эксплетивов и инвективов, – направленных в чей-то адрес, либо выполняющих эмотивную функцию [Лисенкова, 2010: 40; Трофимова, 2010: 514]. Объем эксплетивной лексики у обоих авторов значителен. Достаточно привести пример лишь одной песни Брассенса, состоящей исключительно из «трехэтажных» бранных выражений, отчасти достаточно устаревших и почти «олитературенных»:

LA RONDE DES JURONS (Хоровод ругательств):

Tous les morbleus, tous les ventrebleus	Les scrogneugneus et les bigre et les bougre,
Les sacrebleus et les cornegidouilles	Les saperlottes, les cré nom de nom,
Ainsi parbleu que les jarnibleus	Les peste, et pouah, diantre, fichtre et foutre,
Et les palsambleus	Tous les Bon Dieu,
Tous les cristis, les ventres saint-gris	Tous les vertudieux,
Les par ma barbe et les noms d'une pipe	Tonnerre de Brest et saperlipopette,
Ainsi pardi que les sapristis	Ainsi, pardieu, que les jarnidieux
Et les sacristis	Et les pasquedieux.
Sans oublier les jarnicotons...	[Brassens]

Субстандартное лексическое выражение концептосферы каждого из поэтов – арго, просторечие, вульгаризм (в т. ч. эксплетив и инвектива) – позволяет выделить концептуальные доминанты Ж. Брассенса (ФИЗИЧЕСКАЯ ЛЮБОВЬ vs ДРУЖБА) и Рено Сешана (ДУХОВНАЯ УЩЕРБНОСТЬ vs СОЦИАЛЬНЫЙ ПРОТЕСТ), которые *притягивают ненормативные лексико-фразеологические средства реализации* языковой личности каждого поэта-барда. Сопоставительное исследование показало, что субстандарт на рассмотренном материале представлен в трех основных категориях: просторечие (*familier*), вульгаризмы (*vulguère*), арготизмы (*argo*) в соответствии с классификацией авторитетных словарей [DFC; Cellard, Rey, 1991]. Фрагментарно результаты можно представить в следующей таблице.

Таблица 2. *Квалитативные социолингвистические характеристики лексического субстандарта языковой личности поэтов*

Auteur	familier	vulguère	argo
Georges Brassens	<i>dépuceler, galipettes, fesses, partouze, cocus, trousser, courir le cotillon...</i>	<i>baiser, fornication; fureur utérine, ébats, avoir le feu au cul, foutre des morpions, merde, putain de..</i>	<i>bandaïson, faire reluire, culbuter, croquer la pomme, le jeu de la bête à deux dos...</i>
Renaud Séchan	<i>crever, moche, saquer, flipper, bled, décaniller, bouffer, blairer...</i>	<i>connerie, bite, putain, merdique, chier, con, pédé, enculer, trou du cul, couilles, salope...</i>	<i>faire marron, laisse béton, morgane de..., beurs, gniouf, meuf, gonzesse, keuf, ripou</i>

Выводы. Сопоставляя языковые личности двух поэтов, наиболее рельефно отражающиеся в жанре поэтической исповеди, мы отмечаем два исторических состояния французского лексического субстандарта, два поколения разговорного сленга и особенно арго. Если «исконное» арго середины прошлого века затрагивало скорее специфические тематические фреймы (физиологические подробности человеческого быта, сексуальные отношения, криминально-маргинальные сферы – проституция, наркотики, денежные махинации), то современное арго не знает таких ограничений, перемещается в сферу бытового общения, обогащаясь процессами искусственного кодирования (*verlan*, *double verlan* и т. п.), свойственными молодежному языку. Необходимо также отметить, что границы между этими лексико-стилистическими и социолингвистическими категориями подвижны и открыты. Общей тенденцией является проникновение арготизмов в общенациональное просторечие и разговорный язык, в то время как обценная лексика и вульгаризмы теряют свою табуированность и также становятся узуальными словами обыденного французского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Березко А. Ф. Жанр исповеди в мировой художественной традиции. Гомель: ГГУ, 2014. 35 с.
2. Ирисханова О. К. Социокогнитивная лингвистика: структуры социальных знаний и проблемы их описания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. № 4. С. 5-17.
3. Казанский Н. Н. Исповедь как литературный жанр // Вестник истории, литературы, искусства. Москва: Собрание, 2009. Т. 6. С. 73-90.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
5. Кондаков И. В. Эристика в культуре XX в. // Культурология. XX век. Энциклопедия. Санкт-Петербург: Университетская книга, 1998. Т. 2. С. 394-399.
6. Лисенкова Н. Н. Эксплетивные элементы в языковой системе (на материале современного английского языка) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 1 (177). С. 40-42.
7. Седых А. П., Квитко М. С. Арготирующая личность французского музыканта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4 (15). С. 95-98.
8. Соссюр Ф. Заметки по общей лингвистике. Москва: Прогресс, 1990. 275 с.

9. Трофимова Н. А. Оценочные глаголы в порицании // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 84. С. 175-181.

10. Трофимова Н. А. Женские" инвективы (гендерный аспект оскорблений) // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе. 2010. С. 514-517.

11. Трофимова Н. А. Особенности выражения мнения в немецкой культуре как часть немецкой концептосферы // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Филологические науки. 2020. Т. 1. № 4. С. 48-55.

12. Шейпак С. А. Языковая личность и дискурсивный этос // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45). С. 204-210.

13. Bouchard E. Subversion et singularité dans les chansons de Georges Brassens. Доступ: https://www.academia.edu/3750449/Subversion_et_singularité_dans_les_chansons_de_Georges_Brassens. (дата обращения: 14.09.2024).

14. Calvet L.-J. Approche sémiologique des quelques chansons de Georges Brassens // Études littéraires. 1995. Vol. 27. No 3. P. 17-27.

15. Szabó D. Les mots du corps dans le langage de Georges Brassens. 2021. Доступ: <http://hdl.handle.net/10831/111623>. (дата обращения: 14.09.2024).

16. Soetaert D. George Brassens et les trompettes de la renommée // Romaneske 32ste jg., nr. 1, maart. 2007. P. 34-37.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Cellard, J., Rey, A. Dictionnaire du français non conventionnel. Paris: Masson Hachette, 1991. 1015 p.

2. Dictionnaire du français contemporain (DFC). Réd. J. Dubois. Paris: Librairie Larousse, 1987. 1664 p.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Аванесов А. Брассенс по-русски. Доступ: https://lib.ru/SONGS/brassens/rusbrass3.txt_with-big-pictures.html. (дата обращения 14.09.2024).

2. Брассенс Ж. Стихи и песни. Москва: Радуга, 1990. 335 с.

3. Brassens G. Доступ: https://lyrsense.com/georges_brassens/supplique_pour_etre_enterre_a_la_plage_de_sete_gb. (дата обращения 14.09.2024).

4. Brassens G. La ronde des jurons. Доступ: <https://herr-freiherr.livejournal.com/50266.html>. (дата обращения 14.09.2024).

5. Renaud. Доступ: <https://genius.com/Renaud-jai-la-vie-qui-mpique-les-yeux-lyrics>. (дата обращения 14.09.2024).

REFERENCES

1. Berezko, A. F. (2014). *Zhanr ispovedi v mirovoy khudozhestvennoy traditsii* [The genre of confession in the world artistic tradition]. Gomel: GGU. (In Russ.).

2. Iriskhanova, O. K. (2014). Sotsiokognitivnaya lingvistika: struktury sotsialnykh znaniy i problemy ikh opisaniya [Sociocognitive linguistics: structures of social knowledge and problems of their description]. In *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*. No 4. Pp. 5-17. (In Russ.).

3. Kazanskiy, N. N. (2009). Ispoved kak literaturnyy zhanr [Confession as a literary genre]. In *Vestnik istorii, literatury, iskusstva*. Moskva: Sobranie. Vol. 6. Pp. 73-90. (In Russ.).

4. Karaulov, Yu. N. (1987). *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost* [Russian language and linguistic personality]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

5. Kondakov, I. V. (1998). Eristika v kulture 20 v. [Eristics in culture of the 20th century]. In *Kulturologiya. XX vek. Entsiklopediya*. Sankt-Peterburg: Universitetskaya kniga. Vol. 2.

Pp. 394-399. (In Russ.).

6. Lisenkova, N. N. (2010). Ekspletivnye elementy v yazykovoy sisteme (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka) [Expletive elements in the language system (based on the material of modern English)]. In *Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika*. No 1 (177). Pp. 40-42. (In Russ.).

7. Sedykh, A. P., Kvitko, M. S. (2012). Argotiruyuschaya lichnost frantsuzskogo muzykanta [The argot personality of the French musician]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No 4 (15). Pp. 95-98. (In Russ.).

8. Saussure, F. (1990). Zametki po obshchey lingvistike [Notes on general linguistics]. Moskva: Progress. (In Russ.).

9. Trofimova, N. A. (2008). Otsenochnye glagoly v poritsanii [Evaluative verbs in censure]. In *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*. No 84. Pp. 175-181. (In Russ.).

10. Trofimova, N. A. (2010). Zhenskii" invektivy (gendernyy aspekt oskorbleniy) [Women's" invectives (gender aspect of insults)]. In *Professionalno-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku i perevodu v VUZe*. Pp. 514-517. (In Russ.).

11. Trofimova, N. A. (2020). Osobennosti vyrazheniya mneniya v nemetskoj kulture kak chast nemetskoj kontseptosfery [Features of expression of opinion in German culture as part of the German conceptual sphere]. In *Vestnik Russkoj khristianskoj gumanitarnoy akademii. Filologicheskie nauki*. Vol. 1. No 4. Pp. 48-55. (In Russ.).

12. Sheypak, S. A. (2015). Yazykovaya lichnost i diskursivnyy etos [Linguistic personality and discursive ethos]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota. No 3 (45). Pp. 204-210. (In Russ.).

13. Bouchard, E. *Subversion et singularité dans les chansons de Georges Brassens*. Available at: https://www.academia.edu/3750449/Subversion_et_singularité_dans_les_chansons_de_Georges_Brassens. (accessed: 14.09.2024).

14. Calvet, L.-J. (1995). Approche sémiologique des quelques chansons de Georges Brassens. In *Études littéraires*. Vol. 27. No° 3. Pp. 17-27.

15. Szabó, D. (2021). *Les mots du corps dans le langage de Georges Brassens*. Available at: <http://hdl.handle.net/10831/111623>. (accessed: 14.09.2024).

16. Soetaert, D. (2007.). George Brassens et les trompettes de la renommée. In *Romaneske* 32ste jg., nr. 1, maart. P. 34-37.

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. Cellard, J., Rey, A. (1991). *Dictionnaire du français non conventionnel*. Paris: Masson Hachette.

2. *Dictionnaire du français contemporain (DFC)*. Réd. J. Dubois. Paris: Librairie Larousse, 1987.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. Avanesov, A. *Brassens po-russki* [Brassens in Russian]. Available at: https://lib.ru/SONGS/brassens/rusbrass3.txt_with-big-pictures.html. (accessed: 14.09.2024). (In Russ.).

2. Brassens, G. (1990). *Stikhi i pesni* [Poems and songs]. Moskva: Raduga. (In Russ.).

3. Brassens, G. *La ronde des jurons*. Available at: https://lyrsense.com/georges_brassens/supplique_pour_etre_enterre_a_la_plage_de_sete_gb. (accessed: 14.09.2024).

4. *Renaud*. Available at: <https://genius.com/Renaud-jai-la-vie-qui-mpique-les-yeux-lyrics>. (accessed: 14.09.2024).

Трофимова Нэлла Аркадьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода (e-mail: nelart@mail.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» 191023, Санкт-Петербург, наб. Канала Грибоедова, 30-32, литера А

Литарова Ника Леонидовна – студент Института магистратуры (e-mail: niki-b@rambler.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» 191023, Санкт-Петербург, наб. Канала Грибоедова, 30-32, литера А

Trofimova Nella A. – Doctor of Philology, Professor of the Department of English Philology and Translation (e-mail: nelart@mail.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «St. Petersburg State University of Economics» 30-32, letter A, Griboyedov Canal nab., St. Petersburg, 191023

Litarova Nika L. – Master Degree Student of the Institute of Magistracy (e-mail: niki-b@rambler.ru), Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «St. Petersburg State University of Economics» 30-32, letter A, Griboyedov Canal nab., St. Petersburg, 191023

Поступила в редакцию 31 октября 2024 г.